

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Société des Traducteurs de Montréal

Andrée Parent

---

Volume 9, numéro 3, 3e trimestre 1964

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061110ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061110ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Parent, A. (1964). Société des Traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 9(3), 95–98. <https://doi.org/10.7202/1061110ar>

# L'ACTUALITÉ



## SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

La Société des Traducteurs de Montréal n'a pas ralenti son activité au cours de l'année 1963-1964. On en trouvera pour preuve la simple énumération des principales réunions et manifestations qui ont pris place depuis la publication de notre dernier compte rendu.

### SÉANCES D'ÉTUDE

- Le 21 octobre 1963 — Animateur : M. Michel Pasquin, Président de la STM, Diplômé en traduction de l'Université McGill,
- Le 4 novembre 1963 — Animateur : M. Henri Lagacé, Traducteur à la Corporation de Gaz naturel du Québec et professeur de traduction à l'Université McGill,
- Le 25 novembre 1963 — Animateur : M. Arsène Morin, Secrétaire de la Régie de l'électricité et du gaz,
- Le 9 décembre 1963 — Animateur : M. Marcel Paré, Président, Publicité Services Ltée,
- Le 27 janvier 1964 — Animateur : M. Jean Launay, Directeur du Département des langues romanes à l'Université McGill,
- Le 24 février 1964 — Animateur : M. Jean-Jacques Lefebvre, Archiviste en chef à la Cour Supérieure,
- Le 23 mars 1964 — Animateur : M. Roy A. Field, Professeur au Montreal High School et Professeur de traduction à l'Université McGill.

### RÉCEPTIONS

Le 28 septembre 1963 : Fête de la St-Jérôme à l'Île Ste-Hélène. — Conférence de M. Paul Gauthier, Archiviste à l'Hôtel de Ville de Montréal, sur

"l'Historique de l'Île Ste-Hélène", suivie d'une visite du Musée Militaire. Un goûter dans les vieux murs du Musée termine ce charmant après-midi.

Le 2 décembre 1963 : Réception des nouveaux membres au Centre d'Artisanat du Québec. — Mot de bienvenue de M. Jean-Marie Gauvreau, vin d'honneur, goûter et visite du Centre.

Le 2 février 1964 : Fête Carnaval à l'Auberge du Vieux St-Gabriel. — Souper canadien, danses folkloriques, chant, enfin une bonne "veillée" bien de chez nous.

Le 12 avril 1964 : Thé-causerie au Reine Elisabeth. — Conférencier : M. André Rigault, « Etude comparative des idiomes chez les francophones à travers le monde ». M. Horace Leclerc présente le conférencier, M. Michel Pasquin le remercie.

### **DÎNER DE FIN D'ANNÉE**

Enfin, mardi le 16 juin dernier, notre dîner de fin d'année qui réunissait, dans un cadre devenu familier aux membres de la STM, le Mount-Stephen Club, un grand nombre de nos membres et leurs amis. Nous avons le plaisir de voir à notre table d'honneur, outre Mme Solange Chaput-Rolland, conférencière-invitée, M. Philippe Benoist, Consul général de France, le Dr Herbert Bauer, Consul de la République fédérale d'Allemagne, MM. Henri Lagacé et Albert Jordan, professeurs de traduction à l'Université McGill, le Président de la STM, M. Michel Pasquin, Consul de Monaco, et Madame Pasquin, et les autres membres du Conseil d'Administration de la STM.

### **PALMARÈS**

A l'issue de ce dîner, il y eut lecture du palmarès et remise des diplômes, médailles, certificats et prix aux élèves des cours de traduction de l'Université McGill et aux nouveaux membres agréés de la STM.

42 élèves des cours de traduction ont reçu le certificat de 1ère année. Un prix a été décerné à Mlle Geneviève Beullac qui a obtenu les plus hauts points.

En 2e année, 82 élèves ont reçu le certificat et M. Christian Stenersen a mérité un prix pour avoir conservé le plus haut pourcentage.

Le certificat de 3e année a été décerné à 16 des membres de la STM. Parmi ceux-ci, Mlles Elaine Faure et Laurette Sénécal ont obtenu le « Certificate of Proficiency » ainsi qu'un prix offert par la STM.

Madame Suzanne Cadotte, Mlles Alice Rosenberg et Françoise Langevin, ont obtenu le diplôme en traduction de l'Université McGill. La médaille du Gouvernement français, décernée à l'élève qui a conservé la note de 80% en français et en anglais aux examens des deux dernières années du cours de traduction, a été remise par le Consul général de France, M. Philippe Benoist, à Madame Suzanne Cadotte. Un prix a été décerné à Mlles Alice Rosenberg et Françoise Langevin qui se sont classées respectivement 2e et 3e.

Un don fait par un généreux mécène, qui désire conserver l'anonymat, a permis à M. Jean Launay, Directeur du Département des langues romanes à

l'Université McGill, de remettre des sommes d'argent à quatre élèves des 2e et 3e années qui, selon M. Launay, ont été les plus méritants.

Madame Suzanne Cadotte, meilleur résultat en 3e année.

Mlle Claire Couture, meilleur résultat de l'anglais au français en 2e année.

Mmes Mildred Moore et Kathleen Snook (ex-aequo), meilleur résultat du français à l'anglais en 2e année.

### MEMBRES AGRÉÉS

La lecture du palmarès comprenait en outre le résultat de l'examen des membres agréés tenu le 20 avril 1964. 12 candidats ont mérité le certificat de membre agréé de la STM.

Mlle Françoise Langevin s'est classée 1ère et a obtenu la médaille du Lieutenant-Gouverneur de la Province de Québec qui lui fut remise par M. Michel Pasquin, Président.

Les autres nouveaux membres agréés sont, par ordre alphabétique :

Mme Alberte D. Bourassa, M. Fernand Clément, M. William-G. Côté, Mme Gisèle Daoust, M. Laurent-A. DeTillieux, Mlle Marcelle Doray, Mme Camille-B. Létourneau, Mlle Norma Macdonell, Mlle Isabelle Parent, M. Christian Stenersen, M. Léopold Verreault.

Il est à noter que les élèves qui obtiennent le diplôme en traduction de l'Université McGill sont immédiatement admis membres agréés et n'ont pas à subir l'examen de la STM.

### SECTION DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Au cours de la première semaine de juin, la STM a tenu, pour la première fois, des examens pour obtenir le titre de membre agréé, section des langues étrangères. Le Dr Fritz Genzel, Directeur de la Maison Goethe à Montréal, et le Dr Alfredo Hermenegildo, Professeur d'espagnol à l'Université de Montréal, avaient gracieusement consenti à préparer et à corriger ces examens pour l'allemand et l'espagnol respectivement. Nous avons aussi annoncé des examens en italien, mais aucun candidat ne s'est présenté.

Seuls les candidats à l'allemand ont réussi les examens et ont reçu le certificat de membre agréé en langues étrangères qui leur fut remis par le Dr Herbert Bauer, Consul de la République fédérale d'Allemagne. Madame Maryrose Lette fut la seule à réussir le double examen français/anglais/allemand et vice-versa. Mlle Viviane Djandji et M. Georges Bertuch ont obtenu le certificat anglais/allemand et vice-versa, et Mmes Elizabeth Dezo et Anne Millner, français/allemand et vice-versa.

### PRIX D'ASSIDUITÉ

La lecture du palmarès s'est terminée par la remise des prix d'assiduité aux séances d'étude qui furent offerts par Mlle Françoise Rodier, Présidente du Comité, à Mme Ann Young et à Mlle Jeanne-d'Arc Levesque.

### INVITÉE

Ensuite, nous avons eu le plaisir d'entendre la conférencière-invitée, Mme Solange Chaput-Rolland, journaliste et commentatrice bien connue, qui fut présentée par le Président, M. Michel Pasquin, et remerciée par le 1er Vice-Président, M. Horace Leclerc. Mme Rolland nous a parlé des difficultés d'adaptation des deux groupes ethniques du Canada et des problèmes d'interprétation qu'elle-même et Mme Gwethalyn Graham ont rencontrés lors de l'adaptation en français et en anglais de leur livre à succès « Chers ennemis ».

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Ainsi que nous faisons depuis de nombreuses années, la soirée s'est terminée par la tenue de notre assemblée générale annuelle suivie de l'élection du nouveau Conseil d'Administration pour 1964-65.

M. Horace Leclerc a été nommé président

Me Luwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski, 1er vice-président

Mme Claire LaRoche-Kahanov, 2e vice-présidente

Mlle Andrée Parent a été réélue secrétaire-trésorière.

Les directeurs élus pour un mandat de 3 ans sont :

Mlle Thérèse Denoncourt, réélue

Mlle Denise Grenier

M. William-G. Côté

Le Conseil d'Administration de 9 directeurs se complète par Mlle Marcelle Brossard et M. Michel Pasquin qui continuent leur mandat.

Me Paul Galt Michaud, c.r., Conseiller juridique, et M. Roger Lyonnais, c.a., vérificateur, ont été réélus à ces postes qu'ils occupent d'ailleurs tous deux depuis plusieurs années. La STM leur est infiniment reconnaissante de leur fidèle appui et de leur excellente coopération.

*Andrée PARENT*

